

Mamou Kamissogo

Ala Taanu

(Rendre grace a Dieu)

Transcrit et Traduit par: Kassim Diallo

Ala ba n'yi taanu la, Masa ala ba n'yi taanu la. [x2]

[Bon Dieu, nous te rendons grace, Seigneur tout puissant, nous te rendons grace.]

I ye munu son wolu ma fenk'ye, i k'an munu Je an nu fana ma fen ki la.

[Ceux a qui tu as donne ne t'ont rendu aucun service, et nous qui avons ete demunis ne t'avons pas fait de tort.]

Ala ba n'yi taanu la, Masa ala ba n'yi taanu la. [x2]

[Bon Dieu, nous te rendons grace, Seigneur tout puissant, nous te rendons grace.]

Ala ba n'ye taanu lo lo, Masa al aba n'nye taanu lo lo.

[Bon Dieu, nous te rendons toujours grace, Seigneur tout puissant, nous te rendons grace toujours.]

I ye munu son wolu ma fenk'ye, i ka'n munu Je annu fana ma fen ki la.

[Ceux a qui tu as donne ne t'ont rendu aucun service, et nous qui avons ete demunis ne t'avons pas fait de tort.]

Ala ba n'yi taanu la, Masa ala ba n'yi taanu lo lo.

[Bon Dieu, nous te rendons toujours grace, Seigneur tout puissant, nous te rendons grace toujours.]

I ye dolu ke nafolo tigi di, kana dolu ke bolokolon di. Ni be farala masa ala de la.

[Certains vivent dans l'abondance tandis que d'autres sont dans la privation.

Tout cela depend de sa volonte.]

Ala ma mogo si je, Fo min ka jo I tala.

[Le bon Dieu n'a depourvu personne, sauf celui qui n'a pas assez de bon sens pour le reconnaître.]

I ye dolu ke den tigi di kana dolu ke den ku tan di.

[Certains ont des enfants tandis que d'autres n'ont jamais engendré tout cela dépend de ta volonté.]

Ala ma mogo si je, fo min ka jo itala.

[Le bon Dieu n'a depouru personne, sauf si on a pas assez de bon sens pour le reconnaître.]

[refrain]

Na na na na ne baa.

[Oh!!! Douce mere.]

Golo fola lu karamogo le golola kuma, Soro Bolo Mamare Idrissa Kulibali

I te golo la kuma doni doni.

[Maître joueur de tam-tam fais parler la peau*, Soro Bolo Mamare*

Idrissa Coulibali

offre nous le son mélodieux de la peau doucement.]

*peau- le tam-tam

*Soro Bolo Mamare- nom sacre des Coulibali

Bala fola lu karamogo. Ee! Tugumayi Dyabate, Kala Jala Samoyi Mande bala la kuma n'ye.

[Maitre jouer de balaphon. Oh! Tougoumagni Diabate, Kala Jala Samoyi* fais ressortir le son melodieux du balaphon de Mande.]

*Kala Jala Samoyi- nom sacre des Diabate.

Goni fola lu karamogo lee Laji Sisoko, Fabali mamare den Mande goni la kuma doni doni.

[Maitre jouer de ngoni Ladjji Sissoko, Fils de Fabali Mamare du Mande Fais parler les cordes du ngoni doucement doucement.]

Kuma ni foli de kadi gnogon ye.

[La parole et la musique font toujours bon ménage.*]

*bon ménage- sont toujours compatibles

File folalu karamogo file la kuma.

[Maître joueur de flute fais nous entendre la belle melodie de la flute.]

Jeli muso min kuma kan di, Mamu Kamisogo. Ne bora sora lu la gine jamana la.

[La voix que vous entendez est celle de la griote , Mamou Kamissogo. Je suis descendante des "Sora" du pays qu'on appelle La Guinee.]

Duna ni taana tara fila ni kaya, Nani bodugu ni balaniko*

[*Louange sacre pour les Kamissoko.]

Lasine Kamisogo [den] le, Jeli muso le kuma la.

Cette griote qui s'exprime, est fille de Lassine Kamissogo.

Dawo muso ledi; jeli be kuma la.

C'est la brave femme Dawo ; C'est moi la griote qui parle.

[Refrain] [x2]